

ПРЯМОЙ И СИМВОЛИЧЕСКИЙ РЕЖИМ ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТА

Е. А. Скаврон

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 3 декабря 2015 г.

Аннотация: целью данного исследования является описание двух режимов восприятия и понимания текста в формате прямого прочтения и формате символической интерпретации, на примере анализа отрывка из произведения Ричарда Баха «Иллюзии».

Ключевые слова: текст, концептосфера, модус восприятия, символическое восприятие, прямое восприятие, эксперимент.

Abstract: the aim of this study is to describe the two modes of reception and understanding of the text in the form of direct reading format and symbolic reception, on the example of an excerpt from the works of Richard Bach's "Illusions".

Key words: text, conceptual sphere, the modus of reception, symbolic reception, direct reception, experiment.

При восприятии текста возможны два режима протекания этого процесса. Мы можем находиться в режиме прямого, дословного восприятия содержания, в опоре на прямые значения использованных слов, а можем перейти в режим символического восприятия, в котором прямые значения слов замещаются на скрытые смыслы, формирующиеся на базе прямых высказываний по определенным мыслительным схемам.

В зависимости от выбранного режима восприятия результирующие смыслы текстов будут ощущимо различаться, порой до противоположности, что иногда может иметь в обществе катастрофические последствия.

Особенно яркие примеры негативных последствий смешения режимов восприятия существуют на коллективном уровне. Так, высказывание из Евангелия: «Не мир я вам принёс, но меч», – будучи воспринято, как текст прямого действия (то есть в режиме прямого понимания), стало основанием для таких процессов, как инквизиция и Крестовые походы [1]. В прямом значении меч является орудием войны и убийства. На символическом уровне восприятия меч – это символ Логоса, учреждающий новую парадигму. Перевод этого высказывания в текст прямого действия приводит к образованию противоположного духу христианской концепции смысла и становится важным идеологическим элементом с последующими негативными последствиями.

Преобразование некоторых сур Корана в текст прямого действия явилось идеологическим основанием для Джихада и терроризма [2]. И вновь мы видим ситуацию, в которой сложный текст, требующий символического уровня восприятия, был интерпретирован как текст прямого действия.

Режим прямого понимания – это понимание текста.

Режим символического понимания – это интерпретация по определенным ментальным моделям

Выбор субъектом режима восприятия текста должен осуществляться автоматически при восприятии текста в ответ на некоторые внешние факторы (маркеры режима восприятия):

-газетная заметка, информация в СМИ, телефонный справочник, объявление, общественные указатели (надписи на улицах, зданиях, в офисах), инструкция – задают режим прямого понимания;

-спектакль, художественное произведение, басня, анекдот, афоризм, заголовок – жанр задает режим восприятия скрытого смысла, вернее, режим поиска символического смысла.

Имеет значение заглавие текста, источник его происхождения, условия, в которых происходит восприятие субъектом текста, а также задачи, стоящие перед воспринимающим на данный момент и ряд других факторов, подлежащих исследованию и выявлению.

Важнейшей частью процесса восприятия является концептосфера субъекта, являющаяся тем контекстом, в который помещается всякое высказывание в процессе смыслообразования. Адекватный выбор режима восприятия должен осуществляться субъектом автоматически, это результат формирования общей коммуникативной компетенции носителя языка. Автоматизм выбора режима восприятия обусловлен механизмом экономии сил и времени.

При этом воспринимающий субъект должен:

- знать жанры и сигналы текстов;
- иметь опыт поиска внешних маркеров режима восприятия;
- иметь опыт выбора режима восприятия;

- иметь опыт интерпретации прямого и символического смыслов текста;
- знать уже интерпретированные тем или иным способом тексты.

С целью подтверждения факта наличия двух режимов восприятия – в формате прямого прочтения и формате символической интерпретации, нами было проведено экспериментальное исследование.

Эксперимент проводился в форме анкетирования студентов МГАВТ (Московской государственной академии водного транспорта). Было опрошено пятьдесят студентов, учащихся вторых и третьих курсов в возрасте от 18 до 20 лет, негуманитарных направлений. Студенты ранее не имели опыта прочтения и анализа философских текстов, чтение художественной литературы было ограничено школьной программой, а чтение сказок и басен присутствовало в раннем детстве. Во время проведения эксперимента студенты не были ограничены во времени и за данную работу не ставилась оценка.

Для эксперимента был выбран отрывок из произведения Р. Баха «Иллюзии» [1]:

«Когда-то на дне одной большой хрустальной реки стояла деревня, и жили в ней некие существа». «Река безмолвно текла над ними всеми — молодыми и старыми, богатыми и бедными, хорошими и плохими, текла своей дорогой и знала лишь о своем собственном хрустальном «Я». И все эти существа, каждый по-своему, цеплялись за камни и тонкие стебли росших на дне реки растений, ибо умение цепляться было у них основой жизни, а сопротивляться течению реки они учились с самого рождения. Но одно существо наконец сказала: «Я устал цепляться. И хоть я не вижу этого своими глазами, я верю, что течение знает, куда оно направляется. Сейчас я отпущу камень, и пусть оно унесет меня с собой. Иначе я умру от скуки». Другие существа засмеялись и сказали: «Дурак! Только отпусти свой камень, и твое обожаемое течение так тебя перекувырнет да шмякнет о камни, что от этого ты быстрее помрешь, чем от скуки!» Но он не послушался их и, набрав побольше воздуха, разжал руки, и в тот же миг течение перекувырнуло его и ударило о камни.....»

Для того чтобы выявить выбранный студентами способ прочтения данного отрывка как прямой или символический, было поставлено четыре вопроса:

1. Как вы считаете, поняли ли вы текст? Да _ Не совсем _ Не понял _
2. Назовите три слова, которые являются в этом тексте главными, ключевыми.
3. Сформулируйте основную идею текста одним предложением.
4. Заметили ли вы скрытые смыслы в данном тексте Да _ Нет _?

Анализ результатов данного эксперимента по-

казал, что среди опрошенных студентов, одни использовали прямое прочтение, а другие восприняли данный текст символически.

Результаты эксперимента

1. Как вы считаете, поняли ли вы текст?

Да – 33

Не совсем – 17

Не понял – 0

Далее результаты обрабатывались отдельно по параметрам «понял» и «не совсем понял»

ПОНЯЛ – 33 чел.

2. Назовите три слова, которые являются в этом тексте главными, ключевыми.

Среди 33 студентов, которые на первый вопрос выбрали пункт – ДА на данный вопрос, ответы были следующие:

Истина-20, полет-17, странствие – 14, свобода-13, смелость – 9, вера – 7, предназначение-6, преобразование-5, фантазия – 4, иллюзия – 1, Я -1, жизнь-1.

3. Сформулируйте основную идею текста одним предложением.

Среди 33 студентов, ответивших на первый вопрос –ДА, ответы были следующие:

Нужно мыслить шире-10

Нужно быть не таким как все-8

Нужно уметь оторваться от действительности-4

Надо иметь храбрость рискнуть-4

Река – это жизнь – 3

Не цепляйся за свои проблемы-2,

Пройдя против сформировавшихся устоев, ты можешь стать и безумцем, спасителем-1

Для достижения цели всегда нужно сопротивляться-1

4. Заметили ли вы скрытые смыслы в данном тексте?

Да – 30,

Нет – 3

НЕ СОВСЕМ ПОНЯЛ – 17 ЧЕЛ.

2. Назовите три слова, которые являются в этом тексте главными, ключевыми.

Существа-17 Течение-10, камни-10, река-4, поток-3, Мессия-1, держаться-1, чудо-1, дурак-1, спаситель-1, отпустить-1, разбиться-1.

3. Сформулируйте основную идею текста одним предложением.

Описание жизни в том краю -14

На дне реки жили глупые существа -11

Затрудняюсь -10

Идеи нет -9

Существа цепляются за камни -3

Мессия придёт -1

Если отпустишь камень, то поток разобьет тебя -1

Глупые существа -1

Смысл жизни существ, держаться за камни-1

Заметили ли вы скрытые смыслы в данном тексте?

Нет – 17

ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ЭКСПЕРИМЕНТА

Таким образом, по итогам эксперимента студенты четко разделились на 2 группы – использовавшие символическое прочтение текста (примерно 2/3 испытуемых) и использовавшие прямое прочтение текста (1/3 испытуемых).

Маркеры прямого прочтения текста:

- ключевыми словами называются только слова, реально употребленные в тексте;
- формулирование основной идеи текста осуществляется в форме передачи конкретных фактов основного содержания;
- скрытые смыслы не осознаются при прочтении.

Маркеры символического прочтения текста:

- ключевыми словами преимущественно называются слова, не содержащиеся в тексте;
- формулирование основной идеи текста осуществляется преимущественно своими словами;

- испытуемые считают, что ими усмотрены скрытые смыслы в тексте.

Проведенный эксперимент подтвердил факт того, что человек способен воспринимать поступающую информацию при помощи двух режимов – режима прямого прочтения и режима символического прочтения. Выбор того или иного режима зависит от целого комплекса факторов, которые подлежат изучению.

ЛИТЕРАТУРА

1. Святое Евангелие. Борисоглебское слово, 2015. – 414с.
2. Священный Коран. Олма Медиа Групп, 2014.– 448с.
3. Бах Р. Иллюзии / Р. Бах, пер. Сидерский А., Мищенко А. – София, 2011. – 160с.
4. Маркс К. Капитал: критика политической экономии / К. Маркс. – Т.1. – М.: Эксмо, 2011 – 1200с.

*Воронежский государственный университет
Скаврон Е.А., соискатель кафедры общего языкознания
и стилистики
E-mail: skavronia@gmail.com*

*Voronezh State University
Skavron E. A., Post-graduate Student of the General
Linguistics and Stylistics Department
E-mail: skavronia@gmail.com*